



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РФ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
профессионального образования
«ДАГЕСТАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Факультет иностранных языков

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

История и теория перевода

Кафедра английской филологии

Образовательная программа

45.04.02. «Лингвистика»

Профиль подготовки

Перевод и переводоведение

Уровень высшего образования

Магистратура

Форма обучения

Очная

Статус дисциплины:

вариативная

Махачкала, 2017

Рабочая программа дисциплины «**История и теория перевода**» составлена в 2017 году в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры)

от «01» июля 2016 г. №_783.

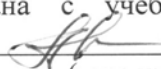
Разработчик: Баранникова Т.Б. д.ф.н., проф. кафедры английской филологии

Рабочая программа дисциплины одобрена:
на заседании кафедры английской филологии от «26» января 2017 г.,
протокол № 6

Зав. кафедрой  Кадачиева Х.М.
(подпись)

на заседании Методической комиссии факультета иностранных языков от
«20» февраля 2017 г., протокол №6.

Председатель  Дарбишева Х.А.
(подпись)

Рабочая программа дисциплины согласована с учебно-методическим
управлением «17» 03 2017 г. 
(подпись)

Аннотация рабочей программы дисциплины

Дисциплина «История и теория перевода» входит в *вариативную часть* образовательной программы *магистратуры* по направлению 45.04.02 «Лингвистика» (Перевод и переводоведение) и является обязательной для изучения.

Дисциплина реализуется на факультете иностранных языков кафедрой английской филологии.

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с историей переводческой деятельности, с основными понятиями, используемыми для описания процесса перевода, с проблемами и положениями общей и частной теорий перевода, а также с основными переводоведческими концепциями, рассматривающими особенности процесса перевода и критерии оценки качества перевода.

Дисциплина нацелена на формирование следующих компетенций выпускника: общекультурных ОК-5, ОК-14, профессиональных ПК-41, ПК-42.

Преподавание дисциплины предусматривает проведение следующих видов учебных занятий: *лекции, практические занятия, самостоятельная работа.*

Рабочая программа дисциплины предусматривает проведение следующих видов контроля успеваемости в форме *контрольная работа, коллоквиум, тест, и промежуточный контроль в форме экзамена.*

Объем дисциплины 5 зачетных единиц, в том числе 180 в академических часах по видам учебных занятий

Семес тр	Учебные занятия					СРС, в том числе экза мен	Форма промежуточной аттестации (зачет, дифференциро ванный зачет, экзамен
	в том числе						
	Контактная работа обучающихся с преподавателем						
	Все го	из них					
Лекц ии		Лаборатор ные занятия	Практич еские занятия	консультации			
9	72	8	18		46		
10	108	6	12		54+	экзамен	
	180	14	30		136		

1. Цели освоения дисциплины

Цели и задачи изучения дисциплины соотносятся с общими целями ФГОС ВО по направлению 45.04.02 «Лингвистика». Курс «История и теория перевода» направлен на освоение будущими магистрами наиболее актуальных теоретических и практических разработок в области истории перевода, получение магистрантами сведений по теории перевода с учетом достижений современной лингвистики.

2. Место дисциплины в структуре ООП магистратуры

Данная учебная дисциплина входит в *вариативную часть* образовательной программы *магистратуры* по направлению 45.04.02 «Лингвистика» (Перевод и переводоведение) и является обязательной для изучения.

Для изучения дисциплины необходимы компетенции, сформированные у обучающихся в результате освоения дисциплин ООП подготовки бакалавра и специалиста лингвистики «Общее языкознание», «Лексикология основного иностранного языка», «Стилистика основного иностранного языка», «Межкультурная коммуникация», «Культурология» и др..

В свою очередь, дисциплина служит базой для изучения большинства частных и специальных курсов настоящей магистерской программы.

Перечень предшествующих дисциплин, видов работ	Перечень последующих дисциплин, видов работ
Теория и практика перевода Общее языкознание Лексикология Стилистика Теоретическая грамматика Межкультурная коммуникация Культурология	Дисциплины по частному переводу Итоговый государственный экзамен Магистерская диссертация

Требования к «входным» знаниям, умениям, навыкам студента, необходимым при освоении данной дисциплины и приобретенным в результате освоения предшествующих дисциплин:

Магистрант должен владеть первым иностранным языком на достаточном уровне и в достаточном объёме, чтобы выполнять переводческие задания этого цикла. Должен иметь представления о теоретических и практических принципах перевода. Знать, иметь опыт осуществления предпереводческого анализа и постпереводческой идентификации.

По дисциплине «История и теория перевода» магистр направления 4504.02 – «Лингвистика» готовится к своей профессии в области научно-методической и научно-исследовательской деятельности. Особое внимание уделяется использованию уже достигнутого в науке, ознакомлению с требованиями, предъявляемыми к научному изложению и доказательности, этике науки и долгу ученого.

Компетенции	Формулировка компетенции из ФГОС ВО	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)
ОК-5	обладает способностью к	Знать: систему

	осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации (ОК-5);	<p>общечеловеческих ценностей и ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп;</p> <p>Уметь: руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, уважать ценностные ориентации иноязычного социума;</p> <p>Владеть: навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов.</p>
ОК-14	обладает готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства (ОК-14)	<p>Знать: критерии оценки качества перевода.</p> <p>Уметь: обосновывать применение переводческих приемов для достижения необходимой адекватности перевода. обучает критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития;</p> <p>Владеть: этикой переводческой деятельности и способами решения различных переводческих проблем.</p>
ПК-41	обладает способностью к разработке методических рекомендаций по соблюдению международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (ПК-41);	<p>Знать: положения международного этикета и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода;</p> <p>Уметь: разрабатывать методические рекомендации по соблюдению международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода;</p> <p>Владеть: этикой</p>

		переводческой деятельности и способами решения различных переводческих проблем.
ПК-42	Способностью разрабатывать современные методики сбора, хранения и представления баз данных в интеллектуальных системах различного назначения (ПК-42);	Знать: методики сбора, хранения и представления баз данных в интеллектуальных системах различного назначения Уметь: самостоятельно разрабатывать современные методики сбора, хранения и представления баз данных в интеллектуальных системах различного назначения Владеть: основными методами и приемами исследовательской и практической работы в области теории перевода.

4. Объем, структура и содержание дисциплины.

4.1. Объем дисциплины составляет 5 зачетных единиц, 180 академических часов.

4.2. Структура дисциплины.

№ п/п	Разделы и темы дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)				Самостоятельная работа	Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра) Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные занятия	Контроль самост. раб.		
Модуль 1. Основные этапы истории перевода и науки о переводе.									
1	Тема 1. Теория перевода как научная дисциплина	9		2	2			4	
2	Тема 2. Перевод в Древнем мире и в эпоху античности			2	2			6	
	Тема 3. Перевод в период Средневековья				2			6	

	Тема 4. Перевод в Европе в XVII—сер. XX в.			2			8	
	<i>Итого по модулю 1:</i>	36		4	8		24	
Модуль 2. Теория и практика перевода в России и в странах изучаемых иностранных языков.								
	Тема 5. Переводческая деятельность на Руси и в России до XVIII века			2	2		4	
	Тема 6. Перевод в России в XVIII веке				2		4	
	Тема 7. Перевод в России в XIX				2		4	
	Тема 8. Перевод в России в XX в.				2		4	
	Тема 9. Перевод в странах изучаемых иностранных языков			2	2		6	
	<i>Итого по модулю 2:</i>	36		4	10		22	
Модуль 3. Основные проблемы и концепции перевода								
	Тема 10. Основные проблемы теории перевода	10		2	2		8	
	Тема 11. Проблема классификации перевода			2	2		8	
	Тема 12. Основные концепции теории перевода				2		10	
	<i>Итого по модулю 3:</i>	36		4	6		26	
Модуль 4. Основные аспекты перевода								
	Тема 13. Прагматические аспекты перевода			2	2		8	

	Тема 14 Герменевтические аспекты перевода				2			8	
	Тема 15. Нормативные аспекты перевода				2			12	
	<i>Итого по модулю 4:</i>	36		2	6			28	
	Модуль 5: экзамен								
	<i>Итого по модулю 5:</i>	36						36	экзамен
	Всего	180		14	30			136	

4.3. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам).

Модуль 1. Основные этапы истории перевода и науки о переводе.

Тема 1. Теория перевода как научная дисциплина

Теоретические основы выделения переводоведения в самостоятельную науку. Особенности объекта и предмета современной теории перевода.

Различные точки зрения на предмет, объект и задачи теории перевода. Практическая профессиональная переводческая деятельность как основной объект исследований теории перевода. Формулирование понятия адекватности перевода и выявление реальных возможностей и путей ее достижения как главная задача теории перевода. Разделы науки о переводе. Задачи современной теории перевода.

Теория перевода как междисциплинарная наука (формирующаяся на стыке информологии, семиотики, лингвистики, герменевтики, культурологии, этнологии, психологии и других наук). Связь теории перевода с другими лингвистическими дисциплинами. Теория перевода и литературоведение. Теория перевода и контрастивная лингвистика. Теория перевода и социолингвистика. Теория перевода и психолингвистика. Теория перевода и лингвистика текста.

Общая, частная и специальные теории перевода. Ориентировочный состав переводоведения (теория перевода текстов, дидактика перевода, теория переводной лексикографии, история перевода).

Общая теория перевода как теория, изучающая общие закономерности и проблемы перевода, характерные для всех видов и подвидов перевода и языков, участвующих в переводной коммуникации. Проблематика общей теории перевода: проблема переводимости и идентификации трансляционно релевантной и нерелевантной информации, проблема инварианта и вариантов перевода, проблема оценки качества перевода, выявление и описание способов и приемов перевода и т.п.

Специальные теории перевода как теории, изучающие специфику тех или иных видов и подвидов перевода (научно-технического, художественного, синхронного и т.п.). Частные теории перевода, как теории, изучающие особенности перевода с одного конкретного языка на другой.

Тема 2. *Перевод в Древнем мире и в эпоху античности*

Основные функции перевода в человеческом обществе. Зарождение переводческой деятельности. Перевод в Древнем Египте и Вавилоне.

Перевод в Древнем Египте. Ранние свидетельства переводческой деятельности. Значение переводческой деятельности в общении египтян с другими народами. Преимущественное развитие коммуникативного перевода.

Перевод в Древней Греции. Особенности греческой цивилизации, повлиявшие на состояние переводческой деятельности. Слабое развитие перевода с других языков на греческий. Переводы естественнонаучных произведений на греческий язык. Роль разных видов перевода с греческого языка и на греческий в эпоху завоевания Египта. Развитие греческой лексикографии.

Перевод в Древнем Риме. Луций Ливий Андроник как первый римский поэт и переводчик. Развитие адаптационного перевода. Зарождение основ критики перевода (Авл Геллий). Переводческие воззрения Марка Тулия Цицерона. Влияние эллинизации римской культуры на развитие переводческой деятельности (Квинт Гораций Флакк). Упадок переводческой деятельности в «золотой век» римской литературы. Появление прозаических переводов и развитие жанра романа в I-II веках н.э.

Тема 3. *Перевод в Европе в период средневековья*

Перевод в переходный период от античности к Средневековью. Особенности переводческой деятельности и теоретического осмысления переводческих проблем. Роль переводчиков-мыслителей в развитии переводческой теоретической мысли. Переводческие труды и переводческие взгляды Евсевия Софрония Иеронима. Влияние Аниция Манлия Северина Боэция на развитие переводческой деятельности.

Языковая ситуация в средневековой Европе. Переводческая школа в Толедо (Испания). Содержание термина «средние века». Переводы религиозно-философской литературы. Арабская переводческая традиция и ее влияние на средневековую Европу. Переводы с греческих оригиналов. Эпоха Возрождения и развитие перевода. Понятие эпохи Возрождения и ее отличительные черты. Языковая ситуация в эпоху Возрождения. Начало ренессансной традиции греко-латинских переводов. Развитие гуманистического перевода. Народные языки как объект перевода. Переводческие концепции эпохи Возрождения. Переводческий скептицизм в эпоху Возрождения.

Тема 4. *Перевод в Европе в XVII—сер. XX в.*

Реформация и проблемы перевода. Сущность и предпосылки Реформации. Мартин Лютер и создание немецкой Библии.

Европейский перевод XVII—XVIII веков (эпоха классицизма). Сущность и основные черты классицистического перевода.

Западноевропейский перевод XIX века. Сущность романтического перевода и его основные особенности. Романтический перевод в Германии. Переводческая концепция В. фон Гумбольдта.

Зарубежная переводческая мысль XX века. Общая характеристика теории и практики перевода в XX столетии. Философия перевода Хосе Ортеги-и-Гассета. Развитие теории перевода в странах Западной Европы. Вилламовиц-Мёлендорф, Нервалье, да

Виньи, Шатобриан. Переводческая мысль в странах Восточной Европы . Переводоведение в Соединенных Штатах Америки.

Модуль 2. Теория и практика перевода в России и в странах изучаемых иностранных языков.

Тема 5. Переводческая деятельность на Руси и в России до XVIII века

Влияние переводческой деятельности Кирилла и Мефодия на развитие славянского языка. Развитие переводческой деятельности в X-XII веках. Спад переводческой деятельности в период монголо-татарского нашествия. Перевод сакральной литературы в XIV-XVII веках. Первые переводы светских произведений.

Тема 6. Перевод в России в XVIII веке

Факторы, обусловившие развитие перевода в России в XVIII веке (новая культурная ориентация, оживление экономики, интересы обороны, секуляризация образования и т.п.). Роль Петра I в организации переводческой деятельности. Формы организации переводческой деятельности (создание «Нижней школы» при Академии наук, кружок переводчиков при Сухопутно-шляхетском корпусе, «Собрание старающееся о переводе иностранных книг»). Основные подходы к переводу. Роль выдающихся переводчиков в развитии теоретической переводческой мысли. Формулирование основных принципов критики перевода. Выдающиеся русские переводчики В.К. Тредиаковский. А.П. Сумароков, М.В. Ломоносов. Роль перевода в развитии русского языка и русской литературы.

Тема 7. Перевод в России в XIX веке

Основные подходы к переводу в XIX веке. Преобладание адаптационного перевода («усовершенствование оригинала»). Направления переводческой деятельности. Роль выдающихся поэтов и переводчиков в развитии практики перевода и теоретической переводческой мысли. Подход к переводу В.А. Жуковского. Роль А.С. Пушкина в развитии переводческой деятельности. Переводческая деятельность Введенского. Видные русские переводчики: Н. Гербер, П.И. Вейнберг , А.И. Кронеберг, Д.Е. Мин. Проблема качества перевода во второй половине XIX века.

Тема 8. Перевод в России в XX в.

Обращение к переводу национальных литератур народов России. Разные подходы к переводу. Роль издательства «Всемирная литература» в повышении качества переводов и развитии теоретической переводческой мысли. Особенности переводческой деятельности в 30-х годах. «Псевдо-научный» подход к переводу (школа Е.Ланна). Расширение объекта переводческой деятельности и расширение теоретических представлений о переводе. Обращение к переводу специальных материалов. Зарождение лингвистического направления в теории перевода. Организация переводческой деятельности в 30-х годах. Обучение профессиональных переводчиков. Появление основ теории перевода.

Выдающиеся советские переводчики. Большие тиражи переводов и высокий профессиональный статус переводчиков. Переводческая ситуация в России в

постсоветский период. Количественные и качественные изменения переводческой деятельности во второй половине двадцатого столетия. Увеличение количества переводов. Появление новых видов перевода. Разработка программ машинного перевода. Массовая подготовка профессиональных переводчиков. Проблема специализации переводчика. Ведущая роль информативного (нехудожественного) перевода. Необходимость теоретического осмысления переводческой деятельности.

Тема 9. Перевод в странах изучаемого языка

Переводческая деятельность в Англии в V-XIV веках. Кедмон как первый английский переводчик. Зарождение переводческой деятельности в Англии VII века (Беда Достопочтенный). Роль монастырей в развитии переводческой деятельности. Организаторская роль короля Альфреда. Различные подходы к переводу. Отказ от буквализма и призыв к «естественности» перевода в деятельности Эльфрика. Развитие перевода сакральной литературы. Обращение к переводу светской литературы в XII-XIV веках. Переводческая деятельность Джона Виклифа. Роль Уильяма Кэкстона в развитии переводческой деятельности. Формулирование общих принципов перевода в работах А. Тайтлера.

Переводческая деятельность в Германии в VIII-XV веках. Особенности перевода сакральной литературы в X-XIII веках. Перевод светской литературы. Влияние переводов на развитие национального языка (Ноткер Губастый). Различные подходы к переводу произведений разных жанров. Основные подходы к переводу в представлении М. Лютера.

Перевод во Франции. Особенности переводческой деятельности во Франции, обусловленные особенностями исторического развития страны. Разные подходы к переводу сакральной и светской литературы. Франция как родина отдельных литературных жанров.

Модуль 3. Основные проблемы и концепции перевода

Тема 10. Основные проблемы теории перевода

Проблема определения перевода. Разные определения как способ выделения различных аспектов перевода. Оценочные и телеологические определения перевода. Рассмотрение перевода как вида языкового посредничества, отличного от других видов языкового посредничества.

Проблема выделения и определения единицы перевода. Единица перевода Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне. Л.С. Бархударов, В.Н. Комиссаров и Л.А. Черняховская о единице перевода.

Проблема переводимости. Две трактовки понятия «переводимость». Различные концепции переводимости (концепции полной переводимости, полной непереводимости, ограниченной переводимости). Факторы, препятствующие переводимости. Разная степень переводимости текстов разных жанров и направленности. Различные точки зрения на способы преодоления препятствий для переводимости.

Тема 11. Проблема классификации видов переводческой деятельности

Классификации видов переводческой деятельности в теории перевода. Жанрово-стилистическая классификация переводов. Понятие функциональной доминанты перевода. Разработка переводческой типологии текстов. Характерные особенности

художественного перевода. Основные задачи информативного перевода. Виды информативного перевода.

Психолингвистическая классификация переводов. Коммуникативная характеристика письменного и устного перевода. Смешанные виды перевода. Виды устного перевода. Последовательный и синхронный перевод как виды коммуникативной деятельности.

Классификация перевода в зависимости от типа переводящей системы: перевод немашинный (человеческий) и машинный. Проблема объединения разных по природе и особенностям видов перевода в единую классификацию.

Специфика различных видов переводческой деятельности.

Устный перевод и его виды. Последовательный перевод: диалогический (двусторонний) и монологический. Синхронный перевод и схема его реализации. Психологический механизм СП, «вероятностное прогнозирование» как условие успешности СП.

Письменный перевод. Особенности письменного перевода текстов различных функциональных стилей (научно-технические, официально-деловые, газетно-публицистические тексты). Специфика перевода художественной литературы различных жанров.

Тема 12. Основные концепции лингвистической теории перевода

Концепции лингвистической теории перевода. Денотативная (ситуативная) теория перевода. Семантическая теория перевода. Коммуникативная теория перевода. Культурологические теории перевода.

Концепции, определяющие понятия способы, приемы и методы перевода. Процесс перевода как преобразование (трансформация) текста оригинала в текст перевода. Интерлинейный и трансформационный способы перевода в представлении Л.С. Бархударова. Знаковый и смысловой способы перевода в представлении Р.К. Миньяра-Белоручева. Соотношение приемов и способов перевода. Способ перевода как однородная в определенном отношении операция перехода от текста ИЯ к тексту на ПЯ, прием перевода как конкретная реализация данного способа перевода. Три способа перевода: 1) субституция (подстановка единиц или конструкций ПЯ, лингвистически одноуровневых или однотипных с переводимыми единицами или конструкциями ПЯ); 2) трансформации (использование единиц или конструкций ПЯ с иными значениями по сравнению с переводимыми единицами или конструкциями ИЯ, но сохраняющими инвариантность исходного смысла или исходной функции); 3) трансференция (перенос из текста на ИЯ в текст на ПЯ тех или иных единиц или конструкций ИЯ посредством транскрипции, транслитерации, калькирования или их комбинации).

Моделирование процесса перевода. Понятие «модель перевода». Описание переводческого процесса методом моделирования. Задачи и цель моделирования процесса перевода. Ситуативная (денотативная), трансформационная и семантическая модели перевода. Представление процесса перевода в рамках каждой из моделей. Преимущества и недостатки каждой из моделей.

Сопоставительный анализ текстов оригинала и перевода как исходный метод исследования теории перевода, дополняемый: 1) сопоставительным анализом ресурсов ИЯ (исходного языка) и ПЯ (переводящего языка); 2) сопоставительным анализом культур носителей ИЯ и ПЯ; 3) сопоставительным анализом коммуникативной компетенции автора оригинала, переводчика и адресата перевода; 4) сопоставительным анализом переводов одного и того же оригинала, выполненных одновременно или в разное время разными переводчиками; 5) сопоставительным анализом данных опроса информантов (как носителей ИЯ, так и носителей ПЯ).

Модуль 4. Основные аспекты перевода

Тема 13. Прагматические аспекты перевода

Понятие прагматики. Прагматический потенциал текста. Реализация прагматического потенциала в результате воздействия на рецептора. Понятие коммуникативного эффекта.

Прагматический аспект перевода. Проблема передачи в переводе прагматического потенциала оригинала. Влияние типа исходного текста и цели перевода на прагматическую адекватность перевода. Воспроизведение коммуникативного эффекта оригинала. Необходимость прагматической адаптации перевода.

Понятие прагматической адаптации текста. Факторы, определяющие необходимость прагматической адаптации текста. Обеспечение адекватного понимания текста переводом рецептором. Достижение адекватного восприятия описываемой ситуации, необходимых выводов и ассоциаций. Получение желаемой реакции у конкретного рецептора. Важность учета особенностей получателя текста перевода и его отличий от получателя текста оригинала. Фоновые знания получателей текстов. Понятие «усредненного получателя текста».

Способы прагматической адаптации текста. Роль жанрово-стилистической принадлежности текста оригинала в решении проблем прагматической адаптации текста. Коммуникативно-функциональная модель перевода как способ раскрытия прагматической составляющей переводческого процесса. Понятия коммуникативно релевантной и коммуникативно нерелевантной информации. Определение степени релевантности информации с учетом прагматических факторов. Проблема прагматической нейтральности переводчика. Активная роль переводчика в достижении заданного прагматического воздействия на получателя текста перевода.

Понятие прагматической сверхзадачи перевода. Виды прагматических сверхзадач. Воспроизведение формальных элементов текста в филологическом переводе. Виды упрощенного перевода. Цели и способы модернизации переводов. Использование перевода для достижения идеологических, политических и других «экстрапереводческих» целей.

Тема 14. Герменевтические аспекты перевода

Герменевтика как наука о понимании и интерпретации текста. Переводческая герменевтика. Герменевтический аспект перевода. Место герменевтического анализа текста оригинала и текста перевода в рамках переводческой деятельности. Категория понимания как основная категория герменевтики. Важность понимания текста оригинала переводчиком для успешного осуществления перевода. Понятия «значение», «содержание», «сообщение», «смысл», «текст». Факторы, препятствующие или способствующие пониманию текста: информационная избыточность (объективная и субъективная)/информационная неполнота; информационная определенность/информационная неопределенность (информационная однозначность/ неоднозначность). Случаи смысловой многоплановости текста оригинала. Реализация автором оригинала нескольких значений языковой единицы одновременно. Проблема интерпретации использования широкозначной лексики в оригинале. Проблема множественности интерпретаций текста оригинала переводчиками и читателями.

Тема 15. Нормативные аспекты перевода

Понятие эквивалентности перевода. Различные определения эквивалентности. Формальная и динамическая (функциональная) эквивалентность в представлении Ю.Найды. Понятие эквивалента. Теория закономерных соответствий Я.И.Рецкера.

Эквивалентность как максимально возможная лингвистическая близость текстов оригинала и перевода. Теория уровней эквивалентности В.Н.Комиссарова.

Иерархия адекватности и эквивалентности. Различные формы соотношения адекватности и эквивалентности при переводе текстов разных жанров.

Понятие нормы перевода. Пять видов нормативных требований (В.Н. Комиссаров) и их иерархия в определении качества перевода.

Инвариантность перевода как один из критериев оценки качества перевода. Понятие инварианта и инвариант перевода. Различные точки зрения на определение инварианта перевода. Смысл как инвариант перевода. Функция текста как инвариант перевода. Достоинства и недостатки различных концепций инвариантности.

Темы семинарских занятий

Модуль 1. Основные этапы истории перевода и науки о переводе

Тема 1. Теория перевода как научная дисциплина

1. Предпосылки и причины возникновения науки о переводе.
2. Объект, предмет и задачи общей теории перевода.
3. Статус теории перевода как самостоятельной науки, ее место среди других филологических дисциплин.
4. Задачи теоретического изучения перевода.

Тема 2. Перевод в Древнем мире и в эпоху античности

1. Зарождение переводческой деятельности.
2. Перевод в Древнем Египте.
3. Перевод в Древней Греции.
4. Перевод в Древнем Риме.

Тема 3. Перевод в период средневековья

1. Перевод в переходный период от античности к Средневековью.
2. Языковая ситуация в средневековой Европе.
3. Перевод Библии как отражение основных тенденций средневекового перевода.
4. Перевод в эпоху Возрождения.

Тема 4. *Перевод в Европе в XVII—сер. XX в.*

1. Реформация и проблемы перевода.
2. Классицистический перевод XVII-XVIII веков.
3. Романтический период перевода.
4. Зарубежная переводческая мысль XX века.

Модуль 2. Теория и практика перевода в России и в странах изучаемых иностранных языков.

Тема 5. *Переводческая деятельность на Руси и в России до XVIII века*

1. Периодизация переводческой деятельности в России.

2. Переводческой деятельности в период Киевской Руси.
3. Московский период (деятельность Максима Грека – утверждение грамматической концепции перевода).
4. Перевод сакральной литературы в XIV-XVII веках.
5. Первые переводы светских произведений.

Тема 6. Перевод в России в XVIII веке.

4. Объективные и субъективные факторы, повлиявшие на развитие перевода в России в XVIII веке. Роль Петра I в развитии переводческой деятельности.
5. Организация переводческого дела в России XVIII века. Главные задачи «Российского собрания».
6. Основные подходы к переводу в России XVIII века. Переводческие воззрения В.К. Тредиаковского (1703 – 1769 гг.).
7. Переводческое наследие М.В. Ломоносова (1711 – 1765 гг.). Переводческое творчество А.П. Сумарокова. «Склонение на наши нравы» и переводы Г.Р. Державина.

Тема 7. Перевод в России в XIX веке

1. Первая половина XIX века. Отношение русского общества к переводу, его понимание задач перевода. В.Г. Белинский.
2. Переводческая деятельность В.А. Жуковского.
3. Основные подходы к переводу в России середины и второй половины XIX века.
4. Персоналии известных российских переводчиков XIX века.

Тема 8. Перевод в России в XX в. – нач. XXI вв.

1. Перевод в России в начале XX в.
2. Перевод в России в советский период.
3. Перевод в России в постсоветский период.
4. Персоналии известных советских переводчиков.

Тема 9. Перевод в странах изучаемого языка

1. Перевод в Англии.
2. Перевод в Германии.
3. Перевод во Франции.
4. Перевод в США.

Модуль 3. Основные проблемы и концепции перевода

Тема 10. Основные проблемы теории перевода

1. Проблема определения перевода.
2. Проблема выделения и определения единицы перевода.
3. Проблема переводимости.

Тема 11. Проблема классификации видов переводческой деятельности

1. Жанрово-стилистическая классификация переводов.
2. Психолингвистическая классификация переводов.
3. Классификация перевода в зависимости от типа переводящей системы.
4. Устный перевод и его виды.
5. Письменный перевод. Особенности письменного перевода текстов различных функциональных стилей.

Тема 12. Основные концепции лингвистической теории перевода

1. Денотативная (ситуативная) теория перевода
2. Семантическая теория перевода
3. Коммуникативная теория перевода.
4. Культурологические теории перевода.
5. Концепции, определяющие понятия способы, приемы и методы перевода.

Модуль 4. Основные аспекты перевода

Тема 13. Прагматические аспекты перевода

1. Проблема передачи в переводе прагматического потенциала оригинала.
2. Понятие прагматической адаптации текста.
3. Способы прагматической адаптации текста.
4. Понятие прагматической сверхзадачи перевода.

Тема 14. Герменевтические аспекты перевода

1. Герменевтика как наука о понимании и интерпретации текста. Переводческая герменевтика.
2. Категория понимания как основная категория герменевтики.
3. Факторы, препятствующие или способствующие пониманию текста.
4. Проблема множественности интерпретаций текста оригинала переводчиками и читателями.

Тема 15. Нормативные аспекты перевода

1. Понятие эквивалентности перевода. Теория уровней эквивалентности В.Н. Комиссарова.
2. Иерархия адекватности и эквивалентности.
3. Понятие нормы перевода. Виды нормативных требований (В.Н. Комиссаров) и их иерархия в определении качества перевода.
4. Инвариантность перевода как один из критериев оценки качества перевода.

5. Образовательные технологии

Предусматриваются следующие образовательные технологии:

1. традиционные и интерактивные лекции с дискурсивной практикой обучения;
2. использование ситуационно-тематических и лингвистических задач, разбор конкретных лингвистических ситуаций, методологические тренинги по темам «Классификация перевода», «Определение качества перевода».

3. семинары и коллоквиумы, на которых обсуждаются основные проблемы, освещенные в лекциях и сформулированные в домашних заданиях;
4. письменные и/или устные домашние задания, подготовка доклада по темам «Современное состояние переводческой мысли за рубежом», «Переводческая ситуация в России в современный период» и др., презентации PowerPoint по темам «Известные советские и российские переводчики», «Новые тенденции в переводе» и др.;
5. участие в научных семинарах и конференциях, проводимых кафедрой;
6. консультации преподавателя;
7. самостоятельная работа магистрантов, в которую входит освоение теоретического материала, подготовка к семинарским занятиям с использованием интернета и электронных библиотек, выполнение письменных работ, рефератов, подготовка презентаций PowerPoint.

6. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов.

6.1.Оценочные средства для текущего контроля

Целью самостоятельной работы магистрантов является успешное освоение материала курса и приобретение соответствующих навыков и умений по теории перевода, а также развитие навыков научно-исследовательской работы.

На самостоятельную работу магистрантов отводится 100 часов.

Самостоятельная работа студентов предполагает подготовку к практическим занятиям, изучение дополнительной литературы по темам, предусмотренным программой.

При изучении учебной дисциплины рекомендуются следующие виды самостоятельной работы магистрантов:

- подготовка к аудиторным занятиям (в соответствии с планами занятий);
- выполнение отдельных видов самостоятельной работы, предусмотренных рабочей программой учебной дисциплины, в том числе: написание эссе и иных письменных работ, выполнение практических заданий, связанных со сбором и анализом фактического и теоретического материала, поиском материалов в Интернете, решение задач, разбор конкретных ситуаций, подготовка к выполнению тестовых и творческих заданий и др.

Выполнение самостоятельной работы магистрантами контролируется в ходе практических занятий, на консультациях, при проверке выполненных заданий, в процессе самоконтроля.

График организации самостоятельной работы

Разделы и темы для самостоятельного изучения	Виды и содержание самостоятельной работы
Сем. 9. Модуль 1. Основные этапы истории перевода и науки о переводе.	
1.Современное состояние переводческой мысли за рубежом.	Подготовка реферата (6 часов)
2. Известные английские переводчики	Подготовка презентации (6 часов)
3.Переводческая ситуация в	Обзор научных публикаций и электронных

Великобритании и США в современный период.	источников информации с подготовкой заключения по обзору (4 часа)
Модуль 2. Теория и практика перевода в России и в странах изучаемых иностранных языков.	
1. Известные советские переводчики	Подготовка реферата (6 часов)
2. Современные российские переводчики	Подготовка презентации (6 часов)
3. Переводческая ситуация в России в современный период.	Обзор научных публикаций и электронных источников информации с подготовкой заключения по обзору (4 часа)
Сем.10. Модуль 3. Основные проблемы и концепции перевода	
1. Новые тенденции в переводоведении.	Выступление с докладом на научном семинаре (6 часов)
2. Теории перевода: закономерных соответствий, трансформационная, уровней эквивалентности, частной и общей адекватности.	Подготовка реферата (6 часов)
3. Развитие теории научно-технического перевода	Подготовка презентации (6 часов)
4. Развитие теории военного перевода	Подготовка реферата (6 часов)
Модуль 4. Основные аспекты перевода	
1. Стилистические аспекты перевода.	Анализ перевода поэтических текстов (8 часов)
2. Лексико-грамматические аспекты перевода	Подготовка презентации (6 часов)
3. Сравнение переводов оригинала, выполненных различными авторами	Подготовка тестовых заданий (8 часов)
4. «Ложные друзья» переводчика	Подготовка тестовых заданий (6 часов)

6.2. Методические рекомендации

Учебный процесс по данной дисциплине организуется с учетом использования дисциплинарных модулей (ДМ), что характеризуется следующими особенностями:

- организация учебного процесса не по линейной системе, а по модульному принципу;

- использование модульно-рейтинговой системы (МРС) для оценки усвоения студентами учебной дисциплины. Трудоемкость все видов учебной работы в учебной программе устанавливается в ДМ. Трудоемкость дисциплины «История и теория перевода» составляет 5 модулей: (14 часов лекций + 26 часов практических и семинарских занятий + 100 часов самостоятельной работы).

- первый модуль «Основные этапы истории перевода и науки о переводе»,

- второй модуль «Теория и практика перевода в России и в странах изучаемых иностранных языков»,

- третий модуль «Основные проблемы и концепции перевода»,

- четвертый модуль «Основные аспекты перевода»,

- пятый модуль «экзамен».

Контроль освоения студентами дисциплины осуществляется в рамках модульно-рейтинговой системы в ДМ, включающих текущую, промежуточную и итоговую аттестации.

По результатам текущего и промежуточного контроля составляется академический рейтинг студента по каждому модулю и выводится средний рейтинг по всем модулям.

По результатам итогового контроля студенту засчитывается трудоемкость дисциплины в ДМ, выставляется дифференцированная оценка в принятой системе баллов, характеризующая качество освоения студентом знаний, умений, навыков по данной дисциплине.

Формы контроля: текущий контроль, промежуточный контроль по модулям, итоговый контроль по дисциплине.

Задания для самостоятельной работы составляются по разделам и темам, по которым не предусмотрены аудиторские занятия, либо требуется дополнительно проработать и проанализировать рассматриваемый преподавателем материал в объеме запланированных часов.

По всем вопросам, относящимся к содержанию рабочей программы, студент может получить консультацию у преподавателя, ведущего курс «История и теория перевода».

Особое место в освоении данной дисциплины занимает самостоятельная работа студентов (СРС) общим объемом 100 часов.

Самостоятельная работа студентов предполагает:

- изучение учебной и научной литературы по предлагаемым проблемам с последующим их обсуждением на семинарских занятиях;
- выполнение практических заданий, ответы на вопросы для самоконтроля, представленных в данной рабочей программе, обеспечивающих закрепление и углубление теоретических знаний, полученных на лекциях, семинарских занятиях и в результате самостоятельной работы с литературой;
- составление планов-конспектов.

Указанные виды учебной деятельности обеспечивают интеграцию аудиторной и самостоятельной работы.

В соответствии с учебным планом предусмотрен экзамен в 10 семестре.

Формы контроля: текущий контроль, промежуточный контроль по модулю, итоговый контроль по дисциплине предполагают следующее распределение баллов.

Текущий контроль:

- посещаемость занятий 10 баллов
- активное участие на практических занятиях 40 баллов

- выполнение домашних работ 50 баллов

Максимальное суммарное количество баллов по результатам текущей работы для каждого модуля 100 баллов.

Промежуточный контроль освоения учебного материала по каждому модулю проводится преимущественно в форме тестирования.

Максимальное количество баллов за промежуточный контроль по одному модулю – 100 баллов. Результаты всех видов учебной деятельности за каждый модульный период оцениваются рейтинговыми баллами.

Количество баллов по всем модулям, которое дает право студенту на положительные отметки без итогового контроля знаний:

от 51 до 65 «удовлетворительно»;

от 66 до 85 «хорошо»;

от 86 до 100 «отлично».

Итоговый контроль по дисциплине осуществляется преимущественно в форме тестирования по балльно-рейтинговой системе, максимальное количество которых равно – 100 баллов.

7. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины.

7.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.

Компетенция	Знания, умения, навыки	Процедура освоения
ОК-3	Знает систему общечеловеческих ценностей и ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп, умеет руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, уважать ценностные ориентации иноязычного социума; обладает навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов.	Устный опрос, письменный опрос
ПК-12	Знает критерии оценки качества перевода, умеет обосновывать применение переводческих приемов для достижения необходимой адекватности перевода,	Письменный опрос, круглый стол, мини-конференция

	владеет представлениями об этике переводческой деятельности и способах решения различных переводческих проблем.	
ПК-31	Знает историю и основные концепции переводческой деятельности; умеет критически оценивать основные переводоведческие концепции, владеет понятийным аппаратом теории перевод в контексте современной лингвистической парадигмы .	Устный опрос, круглый стол, деловая игра
ПК-43	Знает проблемы общей и частной теорий перевода; основные переводоведческие концепции; умеет самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, владеет основными методами и приемами исследовательской и практической работы в области теории перевода.	Устный опрос, письменный опрос, круглый стол, деловая игра

7.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания.

Уровень	Показатели (что обучающийся должен продемонстрировать)	Оценочная шкала		
		Удовлетворительно	Хорошо	Отлично
Пороговые	обладает навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов	Знать: систему общечеловеческих ценностей и ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных	Знать: систему общечеловеческих ценностей и ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных	Знать: систему общечеловеческих ценностей и ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных

		х общностей и групп	ых общностей и групп Уметь: руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, уважать ценностные ориентации иноязычного социума	ых общностей и групп Уметь: руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, уважать ценностные ориентации иноязычного социума; Владеть: навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающим и адекватность социальных и профессиональных контактов.
--	--	---------------------	---	--

ОК-12

Схема оценки уровня формирования компетенции «понимает социальную значимость своей будущей профессии, обладает высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности»

Уровень	Показатели (что обучающийся должен продемонстрировать)	Оценочная шкала		
		Удовлетворительно	Хорошо	Отлично
Пороговый		Знать: критерии оценки качества перевода.	Знать: критерии оценки качества перевода. Уметь: обосновывать применение переводческих приемов для достижения необходимой адекватности перевода.	Знать: критерии оценки качества перевода. Уметь: обосновывать применение переводческих приемов для достижения необходимой адекватности перевода. Владеть: этикой переводческой деятельности и способами

				решения различных переводческих проблем
--	--	--	--	---

ПК-31

Схема оценки уровня формирования компетенции «владеет современной научной парадигмой, имеет системное представление о динамике развития избранной области научной и профессиональной деятельности».

Уровень	Показатели (что обучающийся должен продемонстрировать)	Оценочная шкала		
		Удовлетворительно	Хорошо	Отлично
Пороговый		Знать: историю и основные концепции переводческой деятельности	Знать: историю и основные концепции переводческой деятельности Уметь: , критически оценивать основные переводоведческие концепции	Знать: историю и основные концепции переводческой деятельности Уметь: , критически оценивать основные переводоведческие концепции Владеть: понятийным аппаратом теории перевода в контексте современной научной парадигмы

ПК-43

Схема оценки уровня формирования компетенции «способностью самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность»;

».

Уровень	Показатели (что обучающийся должен продемонстрировать)	Оценочная шкала		
		Удовлетворительно	Хорошо	Отлично
Пороговый		Знать: проблемы общей и частной теорий перевода.	Знать: проблемы общей и частной теорий	Знать: проблемы общей и частной теорий перевода.

			<p>перевода. Уметь: самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения.</p>	<p>Уметь: самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения.</p> <p>Владеть: основными методами и приемами исследовательской и практической работы в области теории перевода.</p>
--	--	--	---	---

Если хотя бы одна из компетенций не сформирована, то положительная оценки по дисциплине быть не может.

7.3. Типовые контрольные задания

Пример контрольных тестов для определения уровня освоения программы

Выберите правильный ответ из предложенных вариантов:

1. Первый упоминаемый устный переводчик:
 - a. Гай Ацилий;
 - b. Марк Туллий Цицерон;
 - c. Луций Ливий Андроник.
2. Кто предложил новый перевод Библии, опираясь на древнееврейский и греческий оригиналы и на латинскую Вульгату :
 - a. Мартин Лютер;
 - b. Вильям Тиндейл;
 - c. Этьен Доле.
3. Одной из центральных фигур русского перевода XIX века является:
 - a. Г.Р. Державин;
 - b. А.Н. Радищев;
 - c. В. А. Жуковский.
4. А.С. Пушкин называл «гением перевода»;
 - a. Н.М. Карамзина;
 - b. В. А. Жуковского;
 - c. И.А. Крылова.
5. В военные годы особое развитие получает:

- a. Устный перевод;
- b. Последовательный перевод
- c. Синхронный перевод.

6. По определению А.В. Федорова, понятие ... «означает исчерпывающую передачу смыслового содержания подлинника и полноценное функционально-стилистическое соответствие».

- a) буквального перевода
- б) адекватного перевода
- в) свободного перевода
- г) языкового посредничества

7. Основы научной теории перевода стали разрабатываться ..., когда переводческая проблематика привлекла внимание лингвистов.

- a) в середине XIX века
- б) в конце XIX века
- в) к середине XX века
- г) в самом конце XX века

8.. Понятие «динамическая эквивалентность», для достижения которой переводчик должен ориентироваться на реакцию рецепторов перевода, ввел ...

- a) Я.И. Рецкер
- б) В.Н. Комиссаров
- в) Ю. Найда
- г) А. Нойберт

9. Типизированная переводческая операция, направленная на разрешение какой-либо проблемы:

- a) прием перевода;
- б) способ перевода;
- в) метод перевода;
- г) модель перевода.

10. В области перевода безэквивалентной лексики В.Н. Комиссаров выделяет 5 типов окказиональных соответствий. К какому из них относится соответствие: *brain drain* - *утечка мозгов*?

- a) соответствия-заимствования;
- б) соответствия-кальки;
- в) соответствия-аналоги;
- г) соответствия-лексические замены;
- д) описание.

Верны ли данные утверждения? Ответьте «да» или «нет»:

1. Переводоведение как научная дисциплина шире теории перевода.
2. В устном переводе переводчик не ограничен жесткими временными рамками.
3. Проф. Л.С. Бархударов считал, что в качестве единицы перевода может выступать единица любого языкового уровня.
4. Добиться абсолютного равенства коммуникативных эффектов, производимых текстами оригинала и перевода, можно всегда.
5. Компенсация и описательный перевод – разные приемы перевода.

Заполните пропуски в следующих предложениях.

1. Совокупность научных дисциплин, изучающих различные аспекты перевода, называется ...
2. Требования, которым должен отвечать перевод в связи с господствующими или общепринятыми в данную эпоху взглядами на природу и задачи переводческой деятельности, получили название ... нормы перевода.
3. Способ устного перевода, при котором переводчик проговаривает ПТ с минимальным отставанием (иногда 2-3 секунды) от речи оратора, получили название ...
4. Использование в переводе дополнительных лексических единиц для передачи имплицитных элементов смысла оригинала называется приемом лексических ...
5. Способ перевода, при котором элементы смысла, утраченные при переводе единицы ИЯ, передаются в тексте перевода каким-либо другим средством и необязательно в том же месте текста, что и в оригинале, называется ...

Перечень вопросов к экзамену

1. Предпосылки возникновения и развития переводоведения как самостоятельной научной дисциплины. Ориентировочный состав переводоведения.
2. Объект, предмет и задачи лингвистической теории перевода. Ориентировочный состав теории перевода.
3. Связь теории перевода с другими лингвистическими и нелингвистическими дисциплинами.
4. Перевод в древности и в эпоху античности.
5. Особенности переводов Библии в эпоху Средневековья.
6. Перевод в Европе XIV-XIX вв.
7. Реформация и новые принципы перевода Библии.
8. Классицистический перевод.
9. Романтический перевод.
10. Проблема переводимости. Романтическое представление В. Гумбольта о языке как о живом организме и его концепция непереводаемости.
11. «Принцип лингвистического релятивизма» Э. Сепира и Т. Уорфа. *Lingua universalis* и принцип абсолютной переводимости. Концепция относительной переводимости Ю. Найды, В. Коллера.
12. История переводческой деятельности в России. Киевская Русь. Московский период (деятельность Максима Грека – утверждение грамматической концепции перевода).
13. Объективные и субъективные факторы, повлиявшие на развитие перевода в России в XVIII веке.
14. Роль Петра I в развитии переводческой деятельности.
15. Организация переводческого дела в России XVIII века. Главные задачи «Российского собрания».
16. Основные подходы к переводу в России XVIII века. Переводческие воззрения В.К. Тредиаковского (1703 – 1769 гг.).
17. Основные подходы к переводу Библии в древнем мире.
18. История перевода Библии в России.
19. Переводческое наследие М.В. Ломоносова (1711 – 1765 гг.).
20. Основные подходы к переводу в России XVIII века. Переводческое творчество А.П. Сумарокова.
21. Основные подходы к переводу в России XVIII века. «Склонение на наши нравы» и переводы Г.Р. Державина.

22. Первая половина XIX века. Переводческая деятельность Жуковского. В.А.
23. Основные подходы к переводу в России середины и второй половины XIX века. А. Фет – сторонник формальной точности и дословности в переводе, единственный защитник этого метода.
24. Основные подходы к переводу в России середины и второй половины XIX века. И.И. Введенский. Литераторы, профессионально занимающиеся переводом художественной литературы. В.И. Вейнберг.
25. Первая половина XIX века. Отношение русского общества к переводу, его понимание задач перевода. В.Г. Белинский.
26. Основные подходы к переводу в России первой половины XX века. К. Бальмонт. Валерий Яковлевич Брюсов.
27. Ведущие тенденции в переводе в России в начале XX века. Организация перевода в издательствах «Всемирная литература» и «ACADEMIA».
28. Основные подходы к переводу в России первой половины XX века. Брошюра «Принципы художественного перевода» (1919, 2-е изд. 1920). Переводоведческая деятельность Н.С. Гумилева и К.Н. Чуковского.
29. Переводческая деятельность М.Л. Лозинского, Б. Пастернака, С.Я Маршака.
30. Развитие теории научно-технического и военного перевода.
31. Разработка общих и частных проблем перевода в 60-90е гг. Проблема определения перевода.
32. Классификация видов перевода.
33. Виды адаптивного транскодирования.
34. Проблема переводимости.
35. Проблема моделирования процесса перевода.
36. Теория уровней эквивалентности.
37. Проблема оценки качества перевода
38. Проблема адекватности перевода,
39. Проблема эквивалентности перевода.
40. Понятия способа, приема и метода перевода.
41. Переводческие соответствия и их виды. Виды контекста.
42. Герменевтический аспект перевода
43. Прагматические аспекты перевода.
44. Нормативные аспекты перевода (понятие нормы перевода, виды нормативных требований, их иерархия).
45. Проблема выделения и определения единицы перевода.
46. Проблема определения инварианта перевода.
47. Стилистические аспекты перевода.
48. Новые тенденции в переводоведении.
49. Основные концепции перевода.
50. Сопоставительный анализ текстов и перевод.

7.4. Методические материалы, определяющие процедуру оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.

Общий результат выводится как интегральная оценка, складывающаяся из текущего контроля – 70 % и промежуточного контроля – 30 %.

Текущий контроль:

- посещаемость занятий _10_баллов
- активное участие на практических занятиях __50__баллов

- написание и защита рефератов 20 баллов
- выполнение домашних (аудиторных) контрольных работ 10 баллов
- исследовательская работа студентов 10 баллов

Максимальное суммарное количество баллов по результатам текущей работы для каждого модуля 100 баллов.

Промежуточный контроль освоения учебного материала по каждому модулю проводится преимущественно в форме тестирования.

Максимальное количество баллов за промежуточный контроль по одному модулю – 100 баллов. Результаты всех видов учебной деятельности за каждый модульный период оценивается рейтинговыми баллами.

Минимальное количество средних баллов по всем модулям, которое дает право студенту на положительные отметки без итогового контроля знаний:

Итоговый контроль по дисциплине осуществляется преимущественно в форме тестирования по балльно - рейтинговой системе, максимальное количество которых равно – 100 баллов.

Итоговая оценка по дисциплине выставляется в баллах. Удельный вес итогового контроля в итоговой оценке по дисциплине составляет 50 %, среднего балла по всем модулям 50% .

Шкала диапазона для перевода рейтингового балла в «5»-балльную систему:

- «0 – 50» балла – неудовлетворительно
- «51 и выше» баллов – зачет.

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины.

Основная

Алексеева, И.С. Введение в переводоведение : учеб.пособие [Электронный ресурс]/ И.С. Алексеева. СПбГУ, Фак. Филологии и искусств. – 4-е изд., стер. – М.: Academia; СПб.: СПбГУ, 2010. – 368 с. - <http://padabum.com/d.php?id=41751>

Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение [Текст] : курс лекций / В. Н. Комиссаров. – М. : Изд-во «НВИ-Тезаурус», 2004. – 424 с.

Сдобников, В. В. Теория перевода [Текст] : учебник для переводческих факультетов и факультетов иностранных языков / В. В. Сдобников, О. В. Петрова . – Нижний Новгород, 2001. – 306 с.

Тюленев, С. В. Теория перевода [Текст] : учебное пособие для студентов вузов / С. В. Тюленев. – М. : Гардарики, 2004. – 336 с.

Дополнительная

- **Виноградов, В. С.** Перевод: Общие и лексические вопросы [Текст] : учебное пособие / В. С. Виноградов. – М. : КДУ, 2006. – 240 с.
- **Влахов, С. И.** Непере译имое в переводе [Текст] / С. И. Влахов, С. П. Флорин. – М. : Р. Валент, 2006. – 448 с.

- **Гарбовский, Н. К.** Теория перевода [Текст] : учебник / Н. К. Гарбовский. – М. : Изд-во Моск. ун-та, 2004. – 544 с.
- **Комиссаров В. Н.** Общая теория перевода: Проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых [Текст]: учебное пособие / В. Н. Комиссаров. – М. : ЧеРо: Юрайт, 2000. 136 с.
- **Комиссаров, В. Н.** Теория перевода (Лингвистические аспекты) [Текст] / В. Н. Комиссаров. – М. : Высш. шк., 1990.
- **Латышев, Л. К.** Технология перевода [Текст] : учебное пособие для студентов вузов / Л. К. Латышев. – М. : Академия, 2005. – 320 с.
- **Рецкер Я. И.** Теория перевода и переводческая практика [Текст] / Я. И. Рецкер. – М. : Р. Валент, 2004. – 216 с.
- **Сологуб, Ю. П.** Теория и практика художественного перевода [Текст] : учебное пособие для студентов вузов / Ю. П. Сологуб, Ф. Б. Альбрехт, А. Ю. Кузнецов. – М. : Академия, 2005. – 298 с.
- **Чернов Г. В.** Основы синхронного перевода [Текст] / Г. В. Чернов. – М. : Высш. шк., 1987. – 255 с.
- **Федоров, А. В.** Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы) [Текст] / А. В. Федоров. – 5-е изд. – М. : ИД «Филология три», 2002. – 416 с.
- **Чуковский К. И.** Высокое искусство [Текст] / – М. : Сов. писатель, 1988. – 348 с.

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины.

1. <http://www.lrc-press.ru> – полнотекстовые документы, содержащие статьи и книги ведущих российских ученых в области гуманитарных наук;
2. <http://www.eLibrary.ru> – электронная научная библиотека, доступ к электронным журналам;
3. Библиотека филолога: <http://p3yum.narod.ru/library/index.htm>
4. Библиотека профессионала: <http://linguists.narod.ru/>
5. Филология: <http://www.e-lingvo.net>
6. Электронная библиотека: <http://www.englspace.com/dl/books.shtml>
7. Электронная лингвистическая библиотека: <http://www.durov.com/content/books.html>

10. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.

Успешное усвоение дисциплины не только зависит от профессионального мастерства преподавателя, но и от умения студентов понять и принять задачи и содержания учебного предмета. Студенты обучаются навыкам работы со грамматическими справочниками, текстом, грамматическими упражнениями, активизации грамматических структур в речи.

В качестве важного компонента обучения иностранным языкам выделяются умения, необходимые для успешной учебной деятельности. Данные умения можно развивать самостоятельно и с помощью преподавателя.

Условно умения можно разделить на три группы:

- умения, связанные с интеллектуальными процессами,
- умения, связанные с организацией учебной деятельности и ее корреляции,
- умения компенсационные или адаптивные.

К умениям, связанным с интеллектуальными процессами, относятся следующие:

- наблюдать за тем или иным языковым явлением в иностранном языке, сравнивать и сопоставлять языковые явления в иностранном языке и родном;
- сопоставлять, сравнивать, классифицировать, группировать, систематизировать - информацию в соответствии с определенной учебной задачей;
- обобщать полученную информацию, оценивать прослушанное и прочитанное;
- фиксировать основное содержание сообщений; формулировать, устно и письменно, основную идею сообщения; составлять план, формулировать тезисы;
- готовить и презентировать развернутые сообщения типа доклада.

К умениям, связанным с организацией учебной деятельности и ее корреляции относятся:

- работать в разных режимах (индивидуально, в паре, в группе), взаимодействуя друг с другом;
- пользоваться реферативными и справочными материалами;
- контролировать свои действия и действия своих товарищей, объективно оценивать свои действия;
- обращаться за помощью, дополнительными разъяснениями к преподавателю, другим студентам.

Компенсационные или адаптивные умения позволяют:

- пользоваться лингвистической или контекстуальной догадкой, словарями различного характера, различного рода подсказками, опорами в тексте (ключевые слова, структура текста, предваряющая информация и др.);
- использовать при говорении и письме перифраз, синонимичные средства, слова-описания общих понятий, разъяснения, примеры, толкования, "словотворчество";
- повторить или перефразировать реплику собеседника в подтверждении понимания его высказывания или вопроса;
- обратиться за помощью к собеседнику (уточнить вопрос, переспросить и др.);
- использовать мимику, жесты (вообще и в тех случаях, когда языковых средств не хватает для выражения тех или иных коммуникативных намерений);
- переключить разговор на другую тему.

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем.

При чтении лекций по всем темам активно используется компьютерная техника для демонстрации слайдов с помощью программного приложения **Microsoft Power Point**. На семинарских и практических занятиях студенты представляют презентации, подготовленные с помощью программного приложения **Microsoft PowerPoint**, подготовленные ими в часы самостоятельной работы.

Информационные технологии:

- сбор, хранение, систематизация и выдача учебной и научной информации;
- обработка текстовой, графической и эмпирической информации;
- подготовка, конструирование и презентация итогов исследовательской и аналитической деятельности;

- самостоятельный поиск дополнительного учебного и научного материала, с использованием поисковых систем и сайтов сети Интернет, электронных энциклопедий и баз данных;
- использование электронной почты преподавателей и обучающихся для рассылки, переписки и обсуждения возникших учебных проблем.

Информационные справочные системы

В ходе реализации целей и задач учебной практики обучающиеся могут при необходимости использовать возможности информационно-справочных систем, электронных библиотек и архивов.

12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.

Для обеспечения доступа к современным профессиональным базам данных имеются компьютерный класс, оргтехника, теле- и аудиоаппаратура, проектор, доступ к сети Интернет.

На кафедре имеется следующее *материально-техническое обеспечение*, способствующее повышению эффективности образовательного процесса и позволяющее в полной мере соответствовать современным тенденциям процесса обучения:

1. Лингафонный кабинет
2. Оргтехника и мультимедийное оснащение
3. Интерактивная доска